

# Beaux Arts

supplément

## Dialogues avec Goya

LES DÉSASTRES DE LA GUERRE

les  
BAUX-arts  
un  
festival  
a-part

a-part  
festival international  
d'art contemporain  
des Alpilles de Provence

V<sup>e</sup> édition / [www.festival-apart.org](http://www.festival-apart.org) / ouverture  
en présence des artistes du 4 au 14 juillet

**4 juillet – 31 août 2014**

Les Baux-de-Provence,  
Maussane-les-Alpilles,  
Mouriès, Le Paradou,  
Saint-Étienne-du-Grès,  
Saint-Rémy-de-Provence

HORS LES MURS: Arles

GUERRE À LA GUERRE  
**Drapeaux d'artistes**



Dialogues avec Goya



Guerre à la guerre

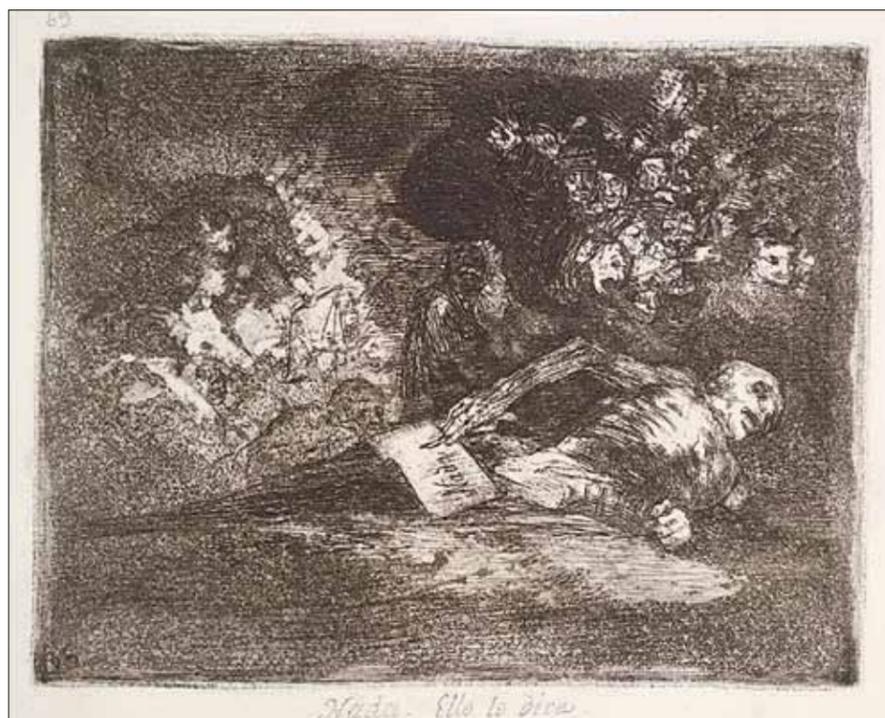


# DIALOGUES AVEC GOYA

Les Désastres de la guerre de Goya et leur vision par des artistes contemporains

**N**ada. *Ello dirá* (Rien. On verra bien) est l'une des 82 gravures des *Désastres de la guerre* du peintre espagnol Francisco de Goya. Cette série de la Fondation Louis Jou est présentée entre le 4 juillet et le 31 août 2014 à l'Hôtel de Manville aux Baux-de-Provence, dans le cadre de la cinquième édition du festival **a-part**. L'événement est d'autant plus fort et singulier que 37 artistes contemporains ont imaginé des créations en dialogue avec ces œuvres réalisées par Goya entre 1810 et 1820, après l'invasion de l'Espagne par les troupes de Napoléon en 1808. Le Mexicain Demián Flores réinvente ainsi la violence de *Nada. Ello dirá* au travers d'objets et d'un masque sortis de la mythologie maya, tandis que Paul Muguet, plus clinique, transforme une chaise morte en squelette et remplace la feuille où l'on distingue le mot *Nada*, message nihiliste venu de l'au-delà, par une plaque de bois trop polie pour être correcte.

Les uns choisissent, comme ces deux artistes, le dialogue direct avec les gravures. José Fernandez Levy les nettoie par exemple de tout être humain pour n'en garder que l'architecture, tandis que Valérie Campos glisse dans les dessins de curieuses jeunes femmes de l'univers manga. Les autres, comme Matthieu



Francisco de Goya y Lucientes, *Nada. Ello dirá*

Série *Les Désastres de la guerre*, 1814-1815, plaque 69, gravure, 24 x 34 cm. © Fondation Louis Jou

Faury, Yann Toma, ORLAN, Gérard Fromanger ou Olivier Blanckart, pour ne citer qu'eux, invitent Goya sur leur propre territoire plutôt que d'investir le sien, qu'il s'agisse de garder la mémoire des conflits du

xx<sup>e</sup> siècle, de stigmatiser le machisme ou de mettre en scène la façon dont les narcotrafiquants effacent les vies. Salutations entre Goya et des artistes partageant sa rébellion, à deux siècles d'intervalle.



Demián Flores, *Nada. Ello dirá*

Série *Les Désastres collatéraux*, 2012, plaque 69, gravure, 28,5 x 38 cm. © D. Flores



Paul Muguet, *Dead Chair & Nada*

2012-2014, installation, bois, dim. variables. © P. Muguet



Beatriz Canfield  
*Anonimos*  
Détail, 2011,  
photographie,  
tirage pour extérieur.  
© B. Canfield

# GUERRE À LA GUERRE

Drapeaux d'artistes et événements **a-part**

**L**es artistes répondent depuis toujours à la guerre par tous ces autres mondes possibles qu'ils dévoilent ou qu'ils inventent *via* leurs œuvres. Ces jambes qui pendent d'on ne sait où, de Beatriz Canfield en dialogue avec Goya, ou l'ironie douce de Frédéric Coché et son très concret *Réchauffement des valeurs*, ouvrent la porte d'un rêve impossible : celui d'en finir avec la guerre. Les lectures, les performances et bien des installations de cette édition 2014 d'**a-part** offrent aux festivaliers l'occasion de partager avec les artistes une autre vision de l'humanité. Il en est ainsi des *Printemps perdus* de mourin fatmi, hommage aux Printemps arabes qui a été censuré à Dubaï et à La Havane. Ou des 112 drapeaux, créés par les artistes des quatre éditions précédentes, qui ont été invités à imaginer l'un de ces emblèmes flottant au vent pour répondre aux *Désastres de la guerre* de Goya. En largeur ou en hauteur, façonnés classiquement par la société Doublet ou fabriqués par les plasticiens eux-mêmes, ces drapeaux sont accrochés à des mâts dans le champ de Baumanière, visibles des hauteurs de la citadelle des Baux, ou installés aux fenêtres des mairies du Paradou et de Maussane-les-Alpilles, mais aussi de l'agence Bosc Architectes à Saint-Rémy-de-Provence. Très loin des symboles nationaux (sauf l'un d'entre eux, à repérer dans la double-page qui suit), ce sont autant de traces de paix, d'actes d'humour, de lucarnes d'évasion pour se rebeller face aux multiples horreurs d'hier et d'aujourd'hui.



Frédéric Coché, *Le Réchauffement des valeurs*

Drapeau, 2014, impression sur tissu, 80 x 120 cm. © F. Coché



Yann Toma, *Restitutions*

2014, photographie, impression sur Dibon, châssis alu., dim. variables. © Y. Toma



mourin fatmi, *Les Printemps perdus*

2011, 3 balais, 22 drapeaux de la Ligue arabe, 300 x 405 x 40 cm. © m. fatmi

# DRAPEAUX D'ARTISTES

Sur une proposition de Philippe Cazal

Cet été, prenez le temps de regarder les 112 drapeaux **a-part**, à voir du village des Baux dans le champ de Baumanière, aux fenêtres des mairies du Paradou et de Maussane-les-Alpilles ainsi que de Bosc Architectes, bd Victor-Hugo à Saint-Rémy.



ACBE



Nasser ALASWADI



Alfons ALT



ANA



Jean-Baptiste AUDAT



Joël AUDEBERT



Daniel AULAGNIER



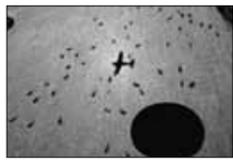
Hélène BARBE



Guy BAREFF



Laurent BAUDE



Sebastián BAUDRAND



Claire BECKER



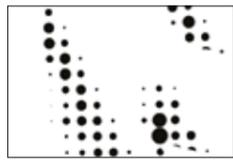
BEN



Jean-Pierre BERTRAND



Jacques BOSSER



N. BREVET\_H. ROCHETTE



Cécile CARPENA



Beatriz CASTILLO



Philippe CAZAL



Philippe CAZAL



Michel CHARPENTIER



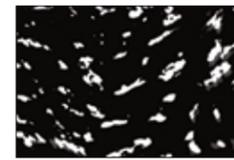
Miguel CHEVALIER



Philippe CHITARRINI



Régine CIROTTEAU



Roseline DELACOUR



Marie DENIS



Pierre DESFONS



Marcela DÍAZ



Jesus DIAZ DEVIVAR



Joël DUCORROY



Michel DUPORT



mounir fatmi



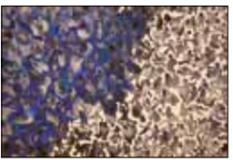
Matthieu FAURY



FAZ



Demián FLORES



Jean-Pierre FORMICA



Nadine FOURRÉ



Gérard FROMANGER



Bertrand GADENNE



Rafael GRAY



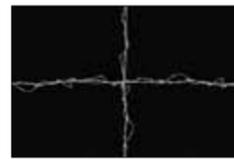
Alain GROSJAT



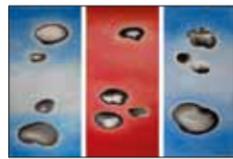
Francis GUERRIER



Daniel HARRINGTON



Jan HENDRIX



Marie HUGO



Carolyn JORDAN



KOUKA



Guy LOZACH



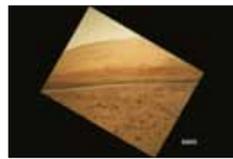
Ilan MANOUACH



Jean-Michel MARAIS



Roberto MARTINEZ



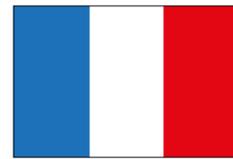
Elsa MAZEAU



Eric MICHEL



Philippe MICHELOT



Tamara MILON



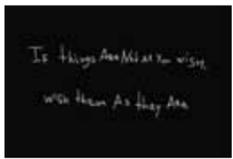
Antoine MOREAU



Jan van NAEFTWIJCK



NICEART



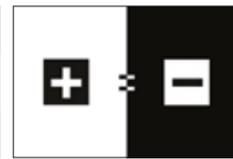
Stefan NIKOLAEV



Marc NUCERA



ORLAN



Yazid OULAB



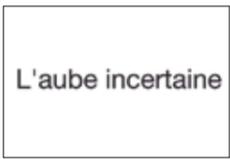
Anne-Marie PÉCHEUR



Antoine PERPÈRE



Marie PISELLI



Emmanuel RÉGENT



Emilio SAID



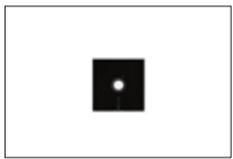
Jacques SALLES



Vincent SCALI



SCENOCOSME



Pascal SCHMITT



Barbara SEGAL



Xavier SPATAFORA



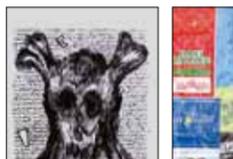
Flavie van der STIGGHEL



Yvon TAILLANDIER



Barbara THADEN



Michel BATLLE



BLOUM



Ricardo BURT-RILEY



Edgar CANUL



Ji DAHAI



Michael DE FEO



Violaine DEJOIE-ROBIN



ENDER



Frédéric FOURDINIER



Christian GAILLARD



Haruna KAWANISHI



Jean TIMSIT



TOY



ULTRAVIOLET



Olivier VAUVRECY



Wolfgang VOLZ



Elizabeth WEJEBE IBERRI



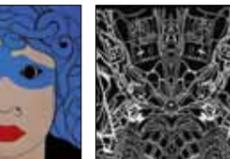
Emmanuelle WINSBERG



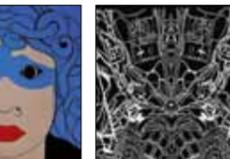
Kimiko YOSHIDA



Yahne LETOUMELIN



Olga LUNA



Paloma MENÉNDEZ



Marke NEWTON



Jean-Luc PARANT



Noël et Clotilde PASQUIER



Jean-Charles PIGEAU



Agnieszka PODGÓRSKA



Yvon TAILLANDIER



Andreas VANPOUCKE



Jacques VILLEGLÉ



Cultura Yucatán A.C.



# LES RENDEZ-VOUS DU FESTIVAL

## Les événements d'ouverture

### VENDREDI 4 JUILLET

#### LES BAUX-DE-PROVENCE

**19h00** Lancement du festival en tous lieux de la cité (rendez-vous à l'Hôtel de Manville).  
**21h00** Château des Baux, soirée d'ouverture.  
Performance de Tamara Milon.

### DIMANCHE 6 JUILLET

#### SAINT-RÉMY-DE-PROVENCE

**18h00** Bosc Architectes, discussion sur le thème «L'artiste doit-il faire la guerre à la société pour imposer ses visions ?» avec Ben, mounir fatmi, Roseline Delacour et Demián Flores. Dédicaces.

### LUNDI 7 JUILLET

#### LE PARADOU

**18h30** Devant la mairie, apéritif sous les drapeaux d'artistes. Installation d'Andreas Vanpoucke.

### MERCREDI 9 JUILLET

#### SAINT-RÉMY-DE-PROVENCE

**19h00** Château des Alpilles, soirée et présentation d'œuvres des artistes mexicains.

### VENDREDI 11 JUILLET

#### LES BAUX-DE-PROVENCE

**19h00** Champ d'oliviers du Mas de la Dame, pique-nique au pied des 108 drapeaux de Marie Piselli.

### 11, 12, ET 13 JUILLET

#### FONDATION LOUIS JOU

Atelier de gravure sous la direction artistique de Jean-Louis Estève. Portes ouvertes de 14 à 18 heures.

### SAMEDI 12 JUILLET

#### SAINT-ÉTIENNE-DU-GRÈS

**11h30** Apéritif au Domaine de Trévallon, installation de Jean-Pierre Formica.

### DIMANCHE 13 JUILLET

#### LES BAUX-DE-PROVENCE

**20h30** Dîner Louis Jou (sur réservation : info@festival-apt.org).  
Présentation du catalogue des 5 ans **a-part**.  
**22h00** Place de l'Église, spectacle *Lucientes*, interprété par la troupe espagnole de La Intemerata.

### MARDI 15 JUILLET

#### HORS LES MURS: ARLES

**21h00** Gallery Arles, Le Magasin de Jouets, vernissage ORLAN.

## Les lieux et les artistes (DU 4 JUILLET AU 31 AOÛT 2014)

### AUX BAUX-DE-PROVENCE

#### HÔTEL DE MANVILLE MAIRIE DES BAUX-DE-PROVENCE

Grande-Rue  
9h00 - 19h00 tous les jours  
Cour intérieure  
PHILIPPE CAZAL  
MOUNIR FATMI  
JEAN-PIERRE RAYNAUD  
MAURICIO SÁENZ  
EMILIO SUÁREZ  
LEE UFAN

14h30 - 19h00 tous les jours  
**Salle du Conseil**  
GÉRARD FROMANGER  
ORLAN

**La Cave**  
MATTHIEU FAURY  
JEANNE SUSPLUGAS

**Salle Manville**  
FRANCISCO DE GOYA Y LUCIENTES  
LOUIS JOU  
BEN  
VALERIE CAMPOS  
RHEA CARMÍ  
MICHEL CHARPENTIER  
VANNI CUOGHI  
MARCELA DÍAZ  
SAMUEL D'IPPOLITO  
DEMIÁN FLORES  
EMMANUEL GARCIA  
PAUL MUGUET

#### COUR DE PORCELET

Rue Trencat  
9h00 - 19h00 tous les jours  
JEANNIE ABERT

#### POST TENEBRAS LUX

Grand-Rue  
14h30 - 19h00 tous les jours  
JEAN-BAPTISTE AUDAT  
MICHEL BATLLE  
PAOLO CERIBELLI & MARCO CRAIG  
MICHEL CHARPENTIER  
TAMARA MILON  
PHILIPPE TREFOIS

9h00 - 19h00 tous les jours  
**Le Jardin**  
YANN TOMA

#### MAISON DU CONNÉTABLE

Place Louis-Jou  
15h00 - 19h00 tous les jours

OLIVIER BLANCKART  
MARIE HUGO  
DAPHNÉ LALONDE

#### MURS DE LA CITÉ

À la nuit tombée  
MIGUEL CHEVALIER

#### ANCIENNE ÉCOLE DES BAUX

Vallon de la Fontaine  
14h30 - 19h00 tous les jours  
HÉLÈNE BARBE  
GUY BAREFF  
FRÉDÉRIC COCHÉ  
ENDER  
YAZID OULAB  
BARBARA THADEN

#### LA CURE

Place de l'Église  
14h30 - 19h00 tous les jours  
TOY

#### MAS DE LA DAME

Route du Saint-Rémy-de-Provence  
En extérieur tous les jours  
MARIE PISELLI

#### CHAMP DE BAUMANIÈRE

Vallon de la Fontaine  
En extérieur tous les jours  
86 DRAPEAUX D'ARTISTES **a-part**  
(voir double-page centrale)

### À SAINT-RÉMY-DE-PROVENCE

#### CHÂTEAU DES ALPILLES

Route du Rougadou  
15h00 - 19h00 tous les jours  
BEATRIZ CANFIELD  
SAMIA FARAH  
MÓNICA ITURRIBARRÍA  
RIC KOKOTOVICH  
ALEJANDRO MORALES  
CARLOS RANC  
ISAAC ZAMBRA  
MILTON ZAYAS

#### BOSC ARCHITECTES

38, boulevard Victor-Hugo  
En extérieur tous les jours  
MICHEL BATLLE  
EDGAR CANUL  
JI DAHAÏ  
ROSELINE DELACOUR  
JOËL DUCORROY  
JAN HENDRIX  
JEAN-CHARLES PIGEAU

### AU PARADOU

#### LA MAIRIE

Place Charoun-Rieu  
En extérieur tous les jours  
EDGAR CANUL  
ENDER  
FRÉDÉRIC FOURDINIER  
PALOMA MENÉNDEZ  
MARKE NEWTON  
JEAN-LUC PARANT  
ANDREAS VANPOUCKE

#### ENTRE LES PLATANES

Route de Belle-Croix  
En extérieur tous les jours  
ANDREAS VANPOUCKE

### À MAUSSANE-LES-ALPILLES

#### LA MAIRIE

Avenue de la Vallée-des-Baux  
En extérieur tous les jours  
BLOUM  
RICARDO BURT-RILEY  
MICHAEL DE FEO  
VIOLAINE DEJOIE-ROBIN  
CHRISTIAN GAILLARD  
HARUNA KAWANISHI  
YAHNE LE TOUMELIN  
OLGA LUNA  
NOËL ET CLOTILDE PASQUIER  
AGNIESZKA PORGÓRSKA  
YVON TAILLANDIER  
JACQUES VILLEGLÉ

#### LE LAVOIR

Avenue de la Vallée-des-Baux  
En extérieur tous les jours  
JEAN DAVIOT  
PABLO REINOSO

### À SAINT-ÉTIENNE-DU-GRÈS

#### DOMAINE DE TRÉVALLON

Vieille Route d'Arles  
En extérieur tous les jours  
JEAN-PIERRE FORMICA

### Et en balade dans les Alpilles

ANTOINE MOREAU



Cette publication consacrée au festival a-part est éditée par TTM Éditions/Beaux Arts magazine, 3, carrefour de Weiden, 92130 Issy-les-Moulineaux, 01 41 08 38 00, www.beauxartsmagazine.com, RCS Paris B 435 355 896

Président: Thierry Taittinger  
Rédacteur en chef: Fabrice Bousteau  
Directrice des partenariats: Marion de Flers  
Coordination éditoriale: Stéphanie Pioda  
Rédaction: Ariel Kyrrou  
Création graphique: Catherine Varotsi  
Secrétaire de rédaction: Virginie Verneaut  
Iconographie: Laurène Fliinois  
Photographe: Key Graphic, Paris  
Imprimé en France  
© Beaux Arts magazine/TTM Éditions

LE FESTIVAL a-part  
www.festival-apt.org  
info@festival-apt.org

Fondatrice: Leïla G. Voight  
Directeur: Ariel Kyrrou  
Coordinatrice: Diana Castillo

EN COUVERTURE  
Affiche du festival a-part 2014, conception graphique Emmanuelle Viguié. © A3-art  
Francisco de Goya y Lucientes, *Lo mismo*  
Série *Les Désastres de la guerre*  
1810-1820, plaque 3, gravure, 24 x 34 cm.

De haut en bas  
Demián Flores, *Lo mismo*  
Série *Les Désastres collatéraux*  
2012, plaque 3, gravure, 28,5 x 38 cm.  
© D. Flores

Ric Kokotovitch, *Raw*  
2014, sculpture, lettres découpées laser, impression de 82 photos de guerre, Alupanel, 400 x 120 cm. © R. Kokotovitch

Olivier Blanckart, *The Remix Babylon*  
2008, installation, boîte de nuit explosée, adhésif, carton, technique mixte, échelle 1. © O. Blanckart

mounir fatmi, *Technología*  
Drapeau 2014, impression sur tissu, 80 x 120 cm. © m. fatmi

4<sup>e</sup> DE COUVERTURE  
Gérard Fromanger  
Affiche a-part 2014. © A3-art



Partenaires et lieux a-part où retrouver les œuvres exposées en 2014, et aussi faire des rencontres artistiques...

# FESTIVAL A-PART 2014

## ART CONTEMPORAIN

LES BAUX-DE-PROVENCE

LE  
PARADOU

SAINT-RÉMY-  
DE-PROVENCE

MAUSSANE-  
LES-  
ALPILLES

SAINT-  
ETIENNE-  
DU-  
GRÈS

Du 4 juillet  
au 31 août

- "Les décastes de la guerre" de GOYA
- Dialogues avec GOYA
- Guerre à la guerre : installations, performances, lectures, dessins, ...
- Drapeaux d'artistes a-part

135  
ARTISTES

15 06 '14  
"VENDANGES"  
Pour LEILA et  
GERARD FROSANGER